

Poemas ibéricos

Santiago Aguaded Landero

Poemas ibéricos (3)

ANTONIO MACHADO Y VERGÍLIO ALBERTO VIEIRA

1/06/2021

El poeta **Vergílio Alberto Vieira** (VAV) de Braga me envía este poema evocativo de **António Machado** y una traducción de **poema XII del libro “soledades”** (Obras completas). VAV tiene una extensa obra poética y ensayística. El poeta insiste en «que la traducción es una recreación en portugués, porque sería incapaz de sacrificar la belleza estética del original español».



POEMA XII DE SOLEDADES A. MACHADO

Amada, el aura dice
tu pura veste blanca...
No te verán mis ojos;
¡mi corazón te aguarda!

El aura me ha traído
tu nombre en la mañana;
el eco de tus pasos
repite la montaña...
No te verán mis ojos;
¡mi corazón te aguarda!

En las sombrías torres
repican las campanas...
No te verán mis ojos;
¡mi corazón te aguarda!

Los golpes del martillo
dicen la negra caja;
y el sitio de la fosa,
los golpes de la azada...
No te verán mis ojos;
¡mi corazón te aguarda!

Perpassa, amor, no enlevo
da branca veste pura...
Já se apagam meus olhos;
atende-a, coração!

O vento balbucia
teu nome pela manhã;
os passos do que foste
alongam a montanha...
Já se apagam meus olhos;
atende-a, coração!

Por anoitecidas torres
rejubilam os sinos...
Já se apagam meus olhos;
atende-a, coração!

Os golpes do macete
cortejam o caixão;
e o sítio do coval,
a fúria das enxadas...
Já se apagam meus olhos;
atende-a, coração!

ANTÓNIO MACHADO
(Lendo o poeta pelo Ervedelo)
 Vergílio Alberto Vieira

Agora que a solidão
 Busca na terra o que outra natureza
 Contra a lonjura deixou
 Perdido pelos Campos de Castilla
 E a luz ácida do exílio
 Afeita ao mar
 Converte em sonho
 A procurada Ítaca de outrora
 Anónimo trágico perfeito
 Da ausência regressado ao mundo volta
 O rosto do que nas mãos
 Fixando as linhas do destino
 A incerta pátria vive
 Antes da aurora

Traduzido por SAL

VAV. (Amares, Braga, 1950).

Véase https://pt.wikipedia.org/wiki/Verg%C3%ADlio_Alberto_Vieira

ANTONIO MACHADO
(Leyendo al poeta por Ervedelo)
 Vergílio Alberto Vieira

*Ahora que la soledad
 Busca en la tierra lo que otra naturaleza
 dejó contra la lejanía
 Perdido por los campos de Castilla
 Y la luz acre del exilio
 Afecta al mar
 Convierte en sueño
 La codiciada Ítaca de antaño
 Perfecto trágico anónimo
 De la ausencia regresado al mundo vuelve
 El rostro que en las manos
 Fija las líneas de destino
 La incierta patria vive
 Antes del alba.*